İnsan dediğin nedir ki, bir yaşamak inceliği...

Mehmet Başaran

Shakespeare, "Tüm Soneler", 352 sayfa, Cem Yayınevi

HAMLET'i çevirmişti değerli bilim adamımız Orhan Burian, titiz bir çalışmaydı, ama tedirgindi çevirmenimiz. "Dilimiz, anlayışımız geliyor, gene de Shakespeare'i dilimize tüm incelikleriyle kazandırmak zorun zoru. On yılda bir yeniden çevirmek gerek Hamlet'i" diyordu. Yaşasaydı bunu yapacaktı.

Yıllar geçti aradan, kimileri bir-iki kez olmak üzere hemen hemen tüm yapıtları çevrildi Shakespeare'in. "Soneler"inden örnekler de okuyordukarada. Bozkurt'ların çevirisinden sonra, şimdi de Talat Sait Halman'ın Türkçesiyle tüm "Soneler" elimizde. Çok uzun zamanda hazırlanmış, çok emek verilmiş bir ürün bu. "Önsöz", "Genel Bilgiler", "Sonelerin Konuları", "Çevirin İlkeleri" eklenmiş yapıtın başına. Okurun sonelerin tıraşına girebilmesi, onların özelliklerini, güzelliklerini, inceliklerini kavrayabilmesi, kendi dilinde yazılmış bir şiir gibi onlardan tat alabilmesi için elden gelen yapılmış. Mektup, bir dizeyi verilmiş sonra

"Ne yazdın hakkında anlattı, ne mahmur / Ömür mahmur benim güçlü gücün kadar / Sen, pasaklı Zaman pek bir mezara gömer / Ama sözlerinde güzelliğin ışıdar / Savaşlar tepetaklak devrik heykelleri / Çökertir bağuşanlar yapı demez, sur demez / Ama Mars'ın kılıcı, zengin ateş selleri / Şiirinde yaşadıkın anılı yok edemez / Ölüme ve her gevşi umdurucu düşmana / Karşı koyacaksın sen, yeryüzüne mahşere / Yaklaştıkın çağların gözünde bile canlı / Bir yerlerde Sevgilim sen çıkacakça göklere. /

Ölüp kalkıncaya kadar mangal günümde / Yaşamın yüzünü severlerin gözünde"

"Ateşin Kahanesi", Aydın Alp, şiirler, 64 sayfa, Memleket Yayınları

Bilir başka ozan, Aydın Alp de "ateşin kahanesi"ni sunuyor okurlara. Öyle ya, ateşin de bir bildiği vardır gelecek ölüme. Ozanlar sözü ozanlar dile getirir bunu. "İnsan dediğin nedir ki bir yaşamak inceliği..." Böyle diyor bir şiirinde ozan. Ozanca algılıyor insanı. Gerçekten, bir yaşamak inceliğidir insan; her şey

Mehmet Kemal Aytaşlıoğlu gördüyor insanı. Gelenekselden gücünü almıştır, bir kazı yapısı gibi derinlere inmiş insanın. "Yanıma kuş konmuş kalem kalem / Yüreği dağlanan garipler çağlıyor / Söz acıdan doğmuştur." Böyle olunca da, bireyin boyutları geliyor gündeme. "Bütün insanlarda sanki zenden / Ve yangıç ve tanık ve çağrıcan / Kendini durmadan kıbaşlarandır / Durmadan savunan kulunu göğe / Bir bahçeye gibi sessizce / Evrenin hazzunu gözlerinden." (Sendin, sf. 34)

Yusuf Alper, insanı bütününe dolaşık durumu getirenin, yaşadığı olanın olduğunu bilmez mi? Bilir elbet ve insandan umudunu kesmez.

Tam bu arada Harold Pinter'in "Bir Tek Daha Dad Dil" adlı iki kısa oyununda çarpılıyorum. Olağanüstü bir ustalıkla Aziz Çalışlar çevirmiş oyunları Kaktüs Yayınları yayınlamış. Yazarın dokuz oyunu

tek bir konuşma tabel başına ... rmak, üzerinde ... reken bir ... bakıyor, ne ... ni açıklıyor ... sanı köklünden ... müzle de ilgili ... nemin kanatla ... me. Bütün mar ... rık, tanık ve ... sam, "dünyay ... ha terlemiz ... ABD'de dest ... rin oyunu ... Pinter, Songuna ... ni, ıçkenciyi ...

Bu dergin ... sında, sekse ... sen "üzeydin ... "Nâzım dan M ... gıt kitabına de ... rold Pinter'in ... kahramanı gö ... yazarken oldu ... radyodan Kend ... mak ister gibi ... haberdi. Hey ... gidi yaşanıyor ...

"Bütün Dünyadan Ö... Diliyorum"

Hikmet Altınkaynak

"Bütün Dünyadan Özür Diliyorum" - Demirtaş Ceyhun, Cem Yayınevi, 120 s.

ÖYKÜ ve romancı Demirtaş Ceyhun'un son kitabı ... yazı dikkat çe ... Dünyadan Özür ... gezerde ... tam bir geri ... Ankara sıkıştı ... dır. Deneme ... kü yalı da ... ...